

Documentation Eveil à la diversité linguistique

Disponible au bureau des CPD LV

ALBUMS POUR INTRODUIRE L'ÉVEIL À LA DIVERSITÉ LINGUISTIQUE



Le livre qui parlait toutes les langues de A. Serres et F. Sochard

Un petit garçon vêtu de rouge marche seul jusqu'à la forêt où il s'installe au pied d'un arbre pour lire. Mais soudain le loup surgit et s'approche de lui pour essayer de le manger ! Heureusement, le petit garçon a la bonne idée de lui lire son livre, pour essayer de l'endormir et profiter de son sommeil pour rentrer chez lui sain et sauf. Les histoires de son livre sont courtes, mais racontées en plusieurs langues elles seront comme une musique qui se renouvelle et qui saura encore mieux bercer l'esprit du prédateur, assoupir sa faim et le laisser dériver vers des rêves moins carnassiers.



Je t'aime de Géraldine Elschner et Cécile Vangout

Ce matin, j'ai fait un dessin, pour toi ! Il ne reste plus qu'à écrire : "Je t'aime" ! Seulement voilà, je ne sais pas écrire. Pas encore. Fatima, Sayako ou Micha pourront m'aider !



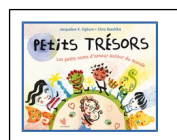
Le magasin de mon père de Satomi Ichikawa

Le père de Mustafa a un magasin de tapis. Quand les touristes étrangers arrivent, il leur dit : "Welcome", "Bienvenue", "Beautiful"... Il aimerait bien que son fils apprenne lui aussi les langues étrangères. Dans le magasin, il y a un tapis que Mustafa adore. Personne ne semble en vouloir parce qu'il a un trou au milieu. Ce trou, Mustafa s'en moque. Au contraire, il le trouve très pratique : il peut mettre le tapis sur sa tête et regarder par l'ouverture. Je te donne ce tapis, lui dit son père, mais tu me promets d'apprendre les langues étrangères. D'accord, répond Mustafa, mais dès la première leçon, il s'ennuie si profondément qu'il quitte la maison en courant. Il va alors au marché, son tapis sur la tête. Et là, il trouve un étrange moyen d'apprendre quelques mots étrangers... et de faire venir beaucoup, beaucoup de monde dans le magasin de son père.



Bou et les 3 jours de Elsa Valentin et Ilya Green

Cet album, magnifiquement illustré par Ilya Green, ravira petits et grands par son texte plus qu'original. Elsa valentin, par son mélange de langues et ses mots inventés, vous fera redécouvrir l'histoire de Boucle d'or de manières ludique et poétique. A lire à voix haute...



Petits trésors de Jacqueline Ogburn et Chris Raschka

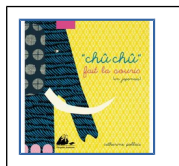
Partout dans le monde, les gens expriment l'amour qu'ils portent à leurs enfants par de petits noms doux, comme "mon trésor" ou "mon coeur". En France, nous disons "ma puce" ou "mon lapin". Mais comment le dit-on aux Etats - Unis, en Allemagne, en Chine ou dans les pays arabes ? Petits trésors offre une multitude de mots d'amour en quatorze langues, que vous pourrez partager avec vos chers petits choux et petites poupées.



Mon papa qui roulait les r de Françoise Legendre et Judith Gueyfier

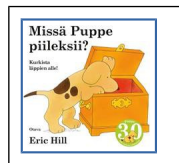
Les souvenirs d'enfance d'une petite fille font revivre avec tendresse les doux moments partagés avec son père, ses grands-parents, les amis venus de toute l'Europe... Un album sur l'amour inconditionnel d'une fillette pour son papa, mais aussi un regard fort et sensible sur l'immigration.

ALBUMS EN LANGUE ÉTRANGÈRE :



Chû chû fait la souris (japonais) de Catherine Pollaci

Pûn, mô mô, kero kero, bû bû, gâ gâ... dans ce ravissant livre-jeu pour les tout-petits, en soulevant une languette à chaque page, on découvre le cri des animaux en japonais : moustique, vache, grenouille, cochon, canard, et bien d'autres encore.



Missä Puppe pilleksi? (finnois) de Eric Hill

C'est l'heure de la soupe mais Spot n'est pas là. Sa maman va donc chercher le petit chien dans tous les recoins de la maison. En soulevant les petits volets, l'enfant va aider la maman à chercher Spot.



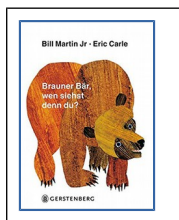
Rosso come l'amore (italien) de Valentina Mai

Pour trouver l'amour, il faut bien avant tout le chercher.



Mein Fingerpuppen Buch (allemand) de Eric Carle

Pour se nourrir, la petite chenille fait des trous dans les fruits qu'elle dévore. Jusqu'à ce qu'elle se transforme en un magnifique papillon. A priori banale, l'histoire est joliment racontée et surtout magnifiquement illustrée par une marionnette à doigts



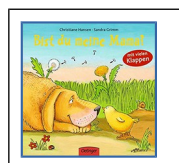
Brauner Bär wenn siehst denn du ? (allemand) de Eric Carle

Un album à structure répétitive sur le thème des couleurs où l'on voit tour à tour, dessinés en pleine page, un ours brun, un oiseau rouge, un canard jaune, un cheval bleu,...



Rat mal, wer das ist ! (allemand) de Christiane Hansen et Sabine Praml

Qui a une queue rayée ? Sur chaque page, on aperçoit le bout d'une queue à travers un petit trou et les enfants doivent deviner à quel animal il appartient. Amusez-vous avec la langue en recherchant les rimes!



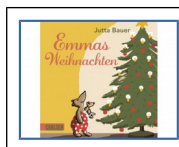
Bist du meine Mama ? (allemand) de Christiane Hansen et S. Grimm

Une double occasion d'introduire de nouvelles sonorités linguistiques mais aussi les sons différents que font les animaux en fonction des pays ! Les enfants sont maintenus en éveil grâce aux parties cachées qu'il faut découvrir !



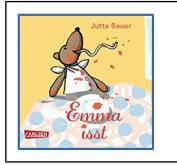
Eins, zwei, drei, die Zahlen (allemand) de Yayo Karwamura

Jouez avec nous et chercher les objets pour les compter !



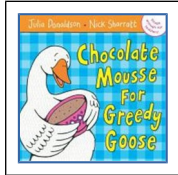
Emmas Weihnachten (allemand) de Jutta Bauer

Découvre avec Emma, qui vit son premier Noël du haut de ses deux ans, comment on fête Noël en Allemagne.



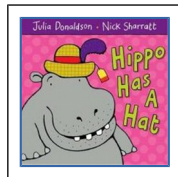
Emmas ißt (allemand) de Jutta Bauer

Il existe beaucoup de choses délicieuses, au marché ou chez le boulanger. Qu'est-ce que Emma aime ? Ici, les petits lecteurs découvrent ce qu'il faut manger : Les légumes sont bons pour la santé, mais sont-ils toujours délicieux ? Des rimes courtes et accrocheuses vous invitent à participer.



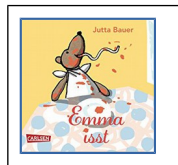
Chocolate mousse for greedy goose de J. Donaldson et N. Sharratt (McMillan)

Aucun diner n'a jamais été plus amusant que celui-ci ! Apprendre les bonnes manières à table n'a jamais été aussi drôle !



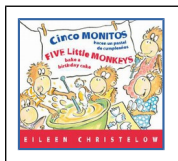
Hippo has a hat de J. Donaldson et N. Sharratt (McMillan)

Oh, quel tas de vêtements ! Essayons-les ! C'est le bazar dans la boutique de vêtements quand les animaux font du shopping. La fermeture éclair du zèbre est coincée et le survêtement du crapaud est bien trop grand, mais le flamand rose trouve un sac stylé et les chaussures de la chenille sont vraiment géniales ! C'est la première qu'on voit un tel défilé de mode ! Un livre qui donne envie de se déguiser...



Oops sorry, a first book of manners de R. Morgan (Barron)

Dans cette introduction aux bonnes manières pour les tout-petits, les personnages de Richard Morgan apprennent à dire « merci » et « s'il te plaît » quand ils ont besoin de quelque chose, « bonjour » et « au revoir » quand ils rencontrent quelqu'un, et beaucoup d'autres choses...



Cinco monitos hacen un pastel de cumpleaños (espagnol) de E. Christelow

Cinq petits singes se réveillent. Aujourd'hui, c'est l'anniversaire de Maman et ils vont lui faire un gâteau. Ils vont mesurer la farine et ajouter le bon nombre d'œufs, puis mettre le gâteau au four à temps pour faire une surprise d'anniversaire – et tout ça sans réveiller Maman !



La casita de los tres osos (espagnol) de Bénédicte Guettier

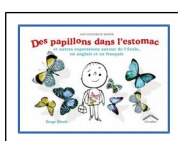
Perdue dans la forêt, Boucle d'Or est rentrée dans la maison des trois ours. Elle commence par s'asseoir sur la chaise de Petit Ours, mais pas de chance, celle-ci se casse sous son poids ! Alors, pour se consoler, Boucle d'Or mange la soupe de Petit Ours. avant d'aller se coucher dans son lit, décidément bien fatiguée ! Mais voilà que les trois ours sont rentrés ! Et Petit Ours est bien fâché ! Personne n'a le droit de s'asseoir dans sa chaise, dit-il, ni de boire dans son bol, ni de dormir dans son lit. sauf sa grande amie Boucle d'Or, bien sûr ! Tout est bien qui finit bien, bonne nuit, les petits.



La casita de caperucita roja (espagnol) de Bénédicte Guettier

Le conte classique du Petit chaperon rouge revu avec humour, dans un livre en forme de maison aux coins arrondis.

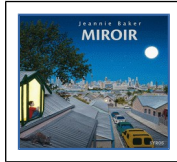
ALBUMS BILINGUES :



Des papillons dans l'estomac (anglais / français) de Serge Bloch

As-tu déjà eu des nœuds à l'estomac le jour de la rentrée ? Bienvenue dans un monde où il faut savoir sortir de sa coquille, même si ce n'est pas ta tasse de thé... Mais ne t'inquiète pas, car nous sommes tous dans le même bateau pour notre premier jour d'école !

Illustrée avec beaucoup d'humour et de tendresse par le talentueux Serge Bloch, voici une histoire bilingue où chaque enfant pourra se reconnaître. L'ouvrage idéal pour découvrir les expressions dans leur contexte et s'amuser à comparer la richesse des deux langues !



Miroir (arabe / anglais) de Jeannie Baker

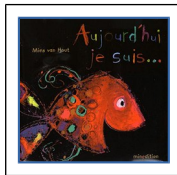
Un album sans texte fascinant et unique pour découvrir ce qui sépare, mais surtout ce qui rapproche un enfant du monde arabe et un enfant occidental.



Walking through the jungle (arabe / anglais) de Debbie Harter

Suivez les pas d'un jeune explorateur sans peur alors qui rencontre différents animaux et environnements, puis retourne à la maison, sain et sauf, pour l'heure du repas.

MISE EN RÉSEAU D'ALBUMS



Aujourd'hui je suis de Mies van Hout (Minedition)

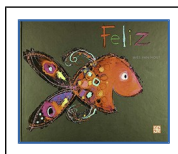
Magnifique album transportant les lecteurs dans les sombres profondeurs de l'océan à la rencontre d'une vingtaine de poissons aux écailles chatoyantes qui expriment chacun une émotion particulière de par leurs postures et mimiques très éloquentes



Heute bin ich



Happy



Feliz

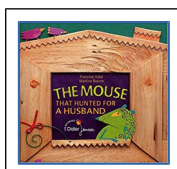


La souris qui cherchait un mari de F. Vidal et M. Bourre (Didier Jeunesse)

La journée commence bien pour la souris : elle a trouvé une pièce ! Elle court acheter un ruban au marché et part en quête d'un mari. Mais elle est bien trop coquette et aucun des animaux de la ferme ne répond à ses exigences. Coq, cheval, canard, cochon... Qui aura son coeur ?



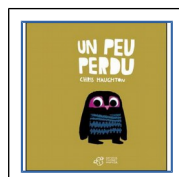
Die kleine Maus die einen Ehemann suchte



The mouse that hunted for a husband

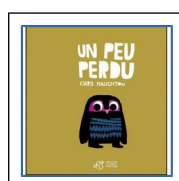


La ratoncita que buscaba marido



Un peu perdu de Chris Haughton (Thierry Magnier)

Petit hibou est tombé du nid, et il est perdu. Heureusement, tous les animaux de la forêt vont l'aider à retrouver sa maman! Mais ça semble être plus compliqué que prévu... A quoi ça ressemble, une maman ?



A bit lost



Kleine Eule ganz allein



Un poco perdido

CHANTS ET COMPTINES :



Mes premières comptines en anglais ill. par Séverine Cordier

Avec ses puces sonores qui chantent, ce recueil est unique. Sur chaque page, l'enfant recherche dans l'illustration le petit bouton qui déclenchera la chanson mise en musique. En suivant Mother Goose (la Mère l'Oie), on retrouve au fil des pages les grands classiques du répertoire anglais : The wheels on the bus, One two buckle my shoe, Itsy bitzy spider, Thinkle thinkle little star, The alphabet song, Head shoulders knees and toes. A travers ces chansons, l'enfant se familiarise avec les lettres de l'alphabet, les chiffres et les parties du corps.



Mes comptines préférées en français et en anglais

Coffret de 4 CD avec 117 comptines françaises et anglaises espiègles, douces ou à danser, ancrées dans nos souvenirs d'enfance. Tous, nous connaissons ces ritournelles, Frère Jacques, Il était un petit navire... tout comme Head, Shoulders, Knees and Toes, Old Mac Donald et London Bridge is Falling Down sont inoubliables pour les petits anglais.



Ohé les comptines du monde entier d'[A. Serres](#) et [A. Ivanovitch-Lair](#)

Partout sur la Terre, les comptines traversent en sautant les cours de récréation et les générations. En voici un plein cargo, dans quarante langues différentes et en français, qui

nous arrive des quatre coins du monde. Et si les enfants d'ici et ceux de là-bas échangeaient leurs trésors ?

Les plus belles comptines italiennes (Didier Jeunesse)



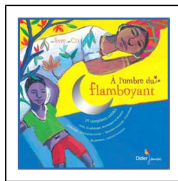
Une façon très originale d'habituer les oreilles des plus jeunes à une nouvelle langue. Les plus belles comptines italiennes étaient fort attendues ! Il a été réalisé dans le même esprit que le reste de la collection. Ainsi vont se répondre avec humour Picnicdoville et Ambaraba cici coco, A beli bela roi des papillons et Farfallina bella Bianca, Polichinelle monte à l'échelle et Mortadella e pan biscotte ou encore Sardine et crocodile et Il ragno la mosca... Et l'on retrouve avec bonheur les personnages phares de l'imaginaire italien : la Befana, Polichinelle, la Zia di Forl... dans un livre-disque aux accents chauds et toniques !

Comptines et berceuses des rizières (Didier Jeunesse)



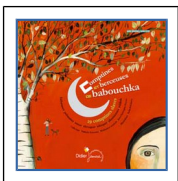
Ce recueil réunit une trentaine de comptines, chansons et berceuses de Chine et d'Asie (Vietnam, Cambodge, Laos, Corée du sud, Japon, Thaïlande). On trouve les langues nationales de chaque pays mais également les langues régionales comme le xian du sud de la Chine ainsi que des dialectes du Nord et du Sud du Vietnam. L'instrumentation fait la part belle aux instruments traditionnels d'Asie : les sonorités rauques du khène, orgue à bouche laotien, le khong cambodgien, le yangkin ou cithare chinoise proche du cymbalum hongrois, le pipa, la guimbarde très répandue en Chine ou au Vietnam, l'erhu, violon chinois au son langoureux, utilisé dans l'opéra chinois, le shamisen surnommé banjo japonais, luth à trois cordes, la flûte shakuhachi, dont les sonorités uniques au monde inspirait les moines bouddhistes et perdure en musique contemporaine, le koto est également à l'honneur, cithare japonaise et bien d'autres encore...

A l'ombre du flamboyant (Didier Jeunesse)



30 comptines et berceuses venues des îles créoles : Haïti, Guadeloupe, Martinique, Réunion, Guyane. Chantal Grosleziat est partie à la pêche de ces étonnantes chansons traditionnelles, qui parlent de crabes terribles, de foulards qui font des œillades coquines, de l'amour qui frappe à la porte, d'une incroyable recette de chocolat chaud, d'une Granmèrkal à la mode du chaperon rouge ou du ti zwaso qui va chez la fillette Lalo... Un répertoire riche et énigmatique, tendre ou coquin. Piano, accordéon, guitare, banjo, percussions traditionnelles, triangle... les instruments font retentir la puissance et la joie contenues dans ce répertoire. Les voix sont chaudes, douces, toniques ou envoûtantes et leur plaisir est très communicatif !

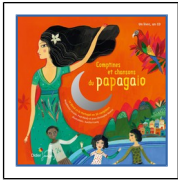
Comptines et berceuses de Babouchka (Didier Jeunesse)



Cet album réunit une trentaine de comptines, chansons et berceuses des pays slaves de l'Europe de l'Est (Russie, Pologne, Ukraine, Biélorussie, Tchéquie, Slovaquie). Au son de la balalaïka, du cymbalum, de l'accordéon ou du violon, le livre-disque met en valeur des chansons d'une richesse fabuleuse. Il exprime avec des mélodies et des mots tantôt simples ou raffinés, lyriques, joyeux ou mélancoliques, un rapport à l'enfance d'une immense sensibilité.

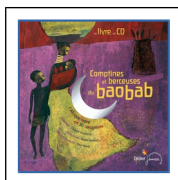
On y retrouve des personnages de contes de fée : Baba Yaga la sorcière, un roi en sucre amoureux d'une princesse en pâte d'amande, le loup gris qui va venir enlever le petit enfant qui ne veut pas dormir, mais aussi des animaux drolatiques : une petite sauterelle et une grenouille gourmande, une pie, un rossignol, un coq, des moustiques?

Comptines et chanson du papagaio (Didier Jeunesse)



Voici le répertoire traditionnel enfantin de deux pays aux histoires croisées et aux liens profonds. 30 berceuses, ballades, danses et jeux chantés transcrits en langue portugaise. Au son de l'accordéon, des guitares et mandolines ou des instruments de la batucada, résonnent les sambas, modinhas, fandangos et bossas-novas qui nous entraînent dans une fête joyeuse et haute en couleur !

Comptines et berceuses du baobab (Didier Jeunesse)



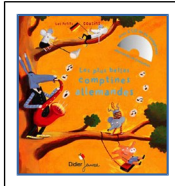
Pour la première fois, une sélection de comptines et berceuses les plus représentatives de l'Afrique noire, de la Cote-d'Ivoire au Rwanda, dans la diversité des langues (lingala, wolof,

bambara, peul, sango...) Chaque comptine est transcrite dans sa langue d'origine et traduite en français. Les commentaires culturels sont regroupés à la fin de l'ouvrage.



Comptines de roses et de safran (Didier Jeunesse)

L'Inde, le Pakistan, le Sri Lanka en 27 comptines et berceuses. De Bollywood à la musique classique indienne, autant d'invites à savourer un répertoire raffiné et enchanteur. Du tamoul à l'hindi en passant par l'ourdou et le bengali, découvrez neuf langues et dialectes. Des musiques et des voix admirables, des illustrations vibrantes : un voyage à ne pas rater !



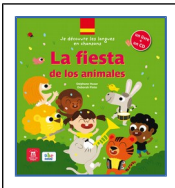
Les plus belles comptines allemandes (Didier Jeunesse)

Des comptines bilingues pour faire chanter les langues aux oreilles des petits... Des pédagogues ont sélectionné des comptines très connues dans chaque langue et leurs équivalents français. Sur les CD, les voix des enfants sont fraîches et la musique entraînante. A la fin des ouvrages, on retrouve les gestuelles et les commentaires.



Les plus belles comptines espagnoles (Didier Jeunesse)

D'une langue à l'autre, les comptines ont un air de famille : musique, gestes, jeux... Ces associations surprennent et captivent les enfants. Sélectionnées par des pédagogues, ces comptines traditionnelles sont très connues des petits Français et des petits Espagnols.



La fiesta de los animales (ABC Melody)

Un album de jeunesse avec des illustrations originales sur doubles pages tout en couleurs qui relatent l'histoire de la chanson La fiesta de los animales enregistrée sur le CD audio inclus dans l'album. Il permet aux enfants de se familiariser avec la langue espagnole en chantant et en dansant sur un rythme entraînant. Ouvrage ludique et simple d'utilisation. Inclut un petit vocabulaire en images ainsi que quelques recommandations pédagogiques en fin d'album pour les parents et les éducateurs afin de tirer un maximum de profit du livre.

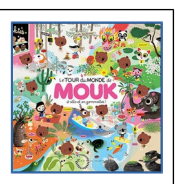
Le CD audio inclut la chanson originale interprétée par des artistes et des enfants. Est incluse également une version instrumentale pour chanter et composer ses propres textes en changeant un mot pour un autre, ainsi qu'une version de prononciation des paroles sans la musique afin de pouvoir s'entraîner.



Mes berceuses d'ailleurs (Gründ)

Un tour du monde en six berceuses pour endormir les tout-petits. Appuie sur la puce et écoute ! Au fil des pages, on voyage aux Antilles, en Afrique, en Amérique du Sud, en Russie et aux Etats-Unis. Une douce manière de s'endormir au son des langues du monde.

DOCUMENTAIRES :



Le tour du monde de Mouk de Marc Boutavant

C'est l'aventure ! Mouk, la petite mascotte globe-trotter quitte ses fidèles amis... juste le temps de faire le tour du monde ! Il s'arrête chaque fois dans un lieu au nom étonnant. Il rencontre autant de nouveaux amis qu'il parcourt de pays, et échange avec eux une histoire, un met, un objet... Chaque double page offre un concentré de la richesse du pays visité par une multitude de détails informatifs et justes, culturels, sociaux, géographiques, écologiques...

IMAGIERS :



ABC 5 langues de Jean-Marc FIESS

Ce pop-up extraordinaire est un spectacle visuel remarquable mais c'est aussi une invitation à envisager notre culture comme un bien partagé au-delà des frontières. Les langues choisies pour cet ouvrage sont les cinq langues les plus parlées en Europe et font partie des vingt langues les plus pratiquées au monde : français, allemand, anglais, espagnol, italien.



My learning library

First Words contains eight chunky board books featuring bright, engaging images of everyday items and concepts that can be turned into a fun jigsaw puzzle.